



French expressions 2

Marie: Bonsoir

Paul: Bonsoir

Marie: And welcome to thefrenchpodcast.com avec Paul et Marie

Paul: Voilà

Marie: Alors, ce soir, on va vous faire la deuxième partie...

Paul: Du podcast qu'on avait fait sur les expressions

Marie: Voilà, exactement

Paul: Donc, on va expliquer quelques expressions en français qui pourraient être utilisées au jour le jour

Marie: Voilà, dans le langage quotidien exactement, au jour le jour, dans une conversation, des choses qui reviennent souvent, on appelle des expressions...

Paul: Idiomatiques

Marie: Voilà. Alors, la première, Paul, c'est...

Paul: Alors qu'est-ce que ça veut dire Marie, si je dis **faire la tête** ?

Marie: Faire la tête, ça veut dire bouder, ne pas parler à quelqu'un, être un peu grognon, donc on peut par exemple, « oh elle en ce moment, cette fille, elle me fait la tête » ou bien, « oh ! arrête de faire la tête s'il te plaît ! »

Paul: Et tu fais la tête souvent, toi ?

Marie: Jamais (sarcastique !)

Paul: Jamais, d'accord

Marie: Et toi ?

Paul: Non, pas très souvent, non, j'ai pas tendance à faire la tête

Marie: Non, c'est vrai

Paul: J'ai pas tendance à bouder, alors, deuxième expression, **avoir du pain sur la planche**

Marie: **Avoir du pain sur la planche**, ça veut dire avoir beaucoup de travail, oh là là, on a du pain sur la planche, on a beaucoup de choses à faire, beaucoup de travail qui nous attend

Paul: Hm, hm, et tu as du pain sur la planche en ce moment, par exemple ?

Marie: Un petit peu parce que je vais préparer mes cours pour la rentrée

Paul: D'accord

Marie: Et toi ?

Paul: J'ai pas beaucoup de pain sur la planche, parce que c'est l'été, et je vais prendre des vacances, donc j'ai pas beaucoup de pain sur la planche

Marie: O.K., alors la prochaine expression

Paul: **Avoir le cafard**

Marie: **Avoir le cafard**, ça veut dire être déprimé, être triste, être angoissé, souvent on parle du cafard du dimanche soir, quand on se dit « oh, j'ai pas envie de travailler demain, c'est lundi »

Paul: lundi

Marie: Voilà, est-ce que tu as le cafard ce soir ?

Paul: J'ai un peu le cafard ce soir parce que franchement, j'ai pas envie de travailler

demain, mais bon il va falloir que je travaille – effectivement

Marie: Ensuite...

Ne pas être dans son assiette

Marie: Alors quand quelqu'un **n'est pas dans son assiette**, ça veut dire qu'il ne se sent pas bien, qu'il n'est pas bien dans sa peau, qu'il est pas en forme, « oh – aujourd'hui, j'suis pas dans mon assiette », ça peut être physique ou moral. Ensuite ?

Pleuvoir des cordes

Marie: Alors, des cordes c'est comme des morceaux de ficelles, gros, et donc, **pleuvoir des cordes**, ça veut dire pleuvoir beaucoup, en anglais c'est pleuvoir des chiens et des chats, et en français, c'est pleuvoir des cordes, aujourd'hui, il pleut des cordes, on pourrait dire

Paul: Donc, quand **il pleut des cordes**, il pleut beaucoup, s'il pleut beaucoup, on peut dire, s'il pleut vraiment beaucoup, on peut dire, « oh là là, il pleut des cordes »

Marie: Voilà. Une expression un peu plus vulgaire mais qui veut dire la même chose, c'est **pleuvoir comme vache qui pisse**, c'est pas très joli

Paul: D'accord, non, c'est pas très joli, non

Marie: On dit **il pleut comme vache qui pisse**. Ensuite

Avoir la gueule de bois

Marie: Alors **avoir la gueule de bois**, c'est quand on a trop bu et que le lendemain matin, on se réveille avec mal à la tête et qu'on se sent pas bien, on peut dire, « oh là là, j'ai la gueule de bois aujourd'hui »

Paul: « Hangover », en anglais

Marie: Voilà, tout à fait. Ensuite ?

Coûter les yeux de la tête

Marie: Coûter très cher, on peut dire aussi coûter un bras et une jambe, coûter la peau des fesses aussi

Paul: Quand c'est très chère, **ça coûte les yeux de la tête**. **Avoir une mémoire d'éléphant ?**

Marie: C'est avoir une grande mémoire, voilà, se rappeler de tout

Paul: Et notre fils, Samuel, il a une...

Marie: Une mémoire d'éléphant

Paul: Une mémoire d'éléphant. Il se rappelle de beaucoup beaucoup de choses, je ne sais pas comment il fait mais...

Marie: Par exemple, s'il regarde un dessin-animé une fois et ben il peut nous la raconter, les paroles qu'ont dit les personnages etc. c'est...

Paul: C'est impressionnant

Marie: C'est impressionnant, j'sais pas si ça va durer, est-ce que c'est parce qu'il est jeune, son cerveau est tout neuf, je ne sais pas, mais moi, j'ai pas une mémoire d'éléphant. T'as une mémoire d'éléphant, Paul ?

Paul: J'ai pas une mémoire d'éléphant non plus. **Faire la graisse matinée**

Marie: Ca ça veut dire dormir le matin, longtemps, voilà tu décides de dormir plus que tu ne dors d'habitude

Paul: Hm,hm. « Have a lie in » en anglais

Marie: Voilà, exactement

Paul: Alors, **appeler un chat un chat**

Marie: **Appeler un chat un chat**, c'est ne pas être politiquement correct, c'est ne pas faire de langue de bois, c'est-à-dire, on appelle les choses par leur nom, par exemple, au lieu de dire, un non voyant on va dire un aveugle, au lieu de dire une personne de couleur on va dire un noir

Paul: Et c'est très important, je dirais en France, non de appeler un chat un chat ?

Marie: Cette expression est importante, tu veux dire ?

Paul: Ben, je dirais que dans la mentalité c'est quelque chose qui est important, c'est important d'appeler les choses comme.... Ils sont... ils sont

Marie: Comme elles sont

Paul: Comme elles sont, et effectivement de... oui, voilà, de appeler quelque chose, tu peux continuer ma phrase ?

Marie: Et ben, appeler quelque chose comme elle devrait l'être, sans prendre de gants, en fait, sans faire de périphrases, etc. Alors toujours dans les chats, cette fois c'est **donner sa langue au chat**, donner sa langue au chat c'est abandonner quand – dans un jeu ou dans une devinette quand on ne sait pas et qu'on veut la réponse, on dit « je donne ma langue au chat » – est-ce qu'il y a un équivalent en anglais ?

Paul: It means to give up !

Marie: D'accord. **Je donne ma langue au chat**

Paul: Je donne ma langue au chat – I give up – O.K. ... **parler le français comme une vache espagnole**

Marie: Ça veut dire parler très mal français

Paul: Hm, hm, donc on espère que vous parlez pas français comme une...

Marie: Comme des vaches espagnoles

Paul: Mais même si vous parlez comme ça, il faut quand-même essayer mais...

Marie: Voilà... et la dernière expression pour ce soir c'est **avoir la main verte**, et ça veut dire être très doué pour le jardinage

Paul: Voilà, tout à fait, donc – faire du jardinage

Marie: **Avoir la main verte**, ça veut dire que quand on plante quelque chose, elle pousse bien

Paul: Tu as la main verte ?

Marie: Pas vraiment

Paul: D'accord, O.K.

Marie: Et toi ?

Paul: Non plus !

Marie: Non plus, d'accord... voilà on vous souhaite une bonne semaine et on fera sûrement une suite à ces podcasts sur les expressions, n'hésitez pas à les utiliser, vous... vous paraîtrez très naturels

Paul: Voilà

Marie: Voilà

Paul: Tout à fait

Marie: Et on pensera que vous êtes des vrais Français !

Paul: A bientôt

Marie: A bientôt

A suggestion for a podcast ? Another idea ?

Paul and Marie

info@thefrenchpodcast.com

<http://www.thefrenchpodcast.com>

For top French content and updates like us on facebook and follow us on twitter!